

**A THEMATIC ROLES ANALYSIS OF WEBTOON *ORANGE MARMALADE*
IN ENGLISH AND INDONESIAN VERSION**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

By:

FATKHUR RAHMAH

A320140140

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2018

APPROVAL

**A THEMATIC ROLES ANALYSIS OF WEBTOON *ORANGE MARMALADE*
IN ENGLISH AND INDONESIAN VERSION**

RESEARCH PAPER

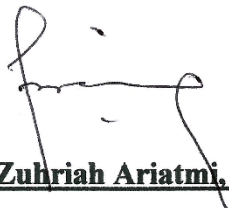
By:

Fatkhur Rahmah

A320140140

Approved to be examined by Consultant
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant



Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum.

NIK. 225

ACCEPTANCE

A THEMATIC ROLES ANALYSIS OF WEBTOON *ORANGE MARMALADE*
IN ENGLISH AND INDONESIAN VERSION

RESEARCH PAPER

Written by:

Fatkhur Rahmah

A320140140

Accepted by:

The Board by Examiners of School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

The Board of Examiners:

1. **Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum.**
(Chair Person)
2. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**
(Secretary)
3. **Muamaroh, Ph.D.**
(Member)

(.....)

(.....)

(.....)

Surakarta, 23 Maret 2018

Muhammadiyah University of Surakarta
School of Teacher Training and Education

Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.

NIP. 19650428 199303 1 001

TESTIMONY

I, undersigned below:

Name : Fatkhur Rahmah
NIM : A320140140
Program : Department of English Education
Research Title : **A Thematic Roles Analysis of Webtoon *Orange Marmalade* in English and Indonesian Version**

I truthfully testify that there is no plagiarism of literary work in this research paper which I submitted and it is really a work of mine, except the written references which are mentioned in the bibliography. Later, if it is proven that there is any plagiarism in the result of this research paper, I will be fully responsible and willing to accept sanction in according with applicable regulation.

Surakarta, 14 Maret 2018

The researcher,



Fatkhur Rahmah

A320140140

MOTTO

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى # وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى

(QS. An-Najm: 39-40)

Without commitment you will never start.

Without consistency you will never finish.

**So, keep working, keep striving, never give up,
fall down seven times, get up eight.**

Ease is a greater threat to progress than hardship.

So keep moving, keep growing, keep learning.

(Denzel Washington)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

**My beloved Mama and Bapak, Mrs. Mursini and Mr. Nasir,
who always love me, guide me, educate me, remind me,
motivate me and all undescribed things
you have done for me.**

**My dear brother, Fathur Rahman, who always makes me realise
the importance of study.**

My lovely big family who always support me.

**All my precious English Department friends who have
accompanied me and support me along
this undergraduate period.**

**I thank God for the day He brought you all into my life.
I love you all today, I'll love you all tomorrow, and I'll love you
all forever.**

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Alhamdulillah, alhamdilillah, tsumma alhamdulillah I always never stop to thank Allah for all the chance, all the blessing, all grace and everything that Allah gives to me as a reasercher so the reasercher can complete this research paper entitled **A THEMATIC ROLES ANALYSIS OF WEBTOON *ORANGE MARMALADE* IN ENGLISH AND INDONESIAN VERSION**. In conducting this research, the researcher would like to express his deepest gratitude and appreciation to the people in the following list:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, the Dean of School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta, who has given the legalization toward this research.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., The Head of English Education Departmet of Muhammadiyah University os Surakarta, who has approved the application for conducting research paper.
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum., the best consultant who has sincerely given guidance, help, suggestions, advices, and correction for this research paper along the process of conducting this research.
4. Drs. Maryadi, MA., the academic consultant who has wisely given advices and suggestions during studying at Muhammadiyah University of Surakarta.
5. All lecturers of English Department who kindly provide and share a lot of knowledges, educate and suggest for the better future life.
6. The best parents ever, Mr. M. Nasir and Mrs. Mursini, who have educate, guide, motivate, love, pray, support, and provide everythings which can not be described orally or spokenly by the researcher.
7. My beloved brother, Fathur Rahman, who has encouraged me to study more and more.
8. All beloved family members and relatives who always support, encourage and pray for the researcher.

9. "Change The World" members, Mita, Alvi, Yunia, and Nafila, who have accompany, support, remind, and suggest the researcher along college life.
10. "Ibu – Ibu Negara" members, Azwin, Jannah, Ulfah, Ami, Yunia, Okta, Aulia, Putri Mub, Septri, and Tika, who have passed the sadness and joy together and given the most beautiful and precious memories in researcher's life.
11. Lovely friends, Shoffy, Ranti, Putri, and Kiki, who have accompany, help, support, listen all complaints, suggest, and motivate the reseacher along college life.
12. "Slamet Family" members, Yusuf, Jannah, Aulia, and Ghina, for the togetherness along hard situations in drama committee.
13. English Education Student Organization (EDSO) especially 4th division members 2015-2016 for two-years experiences of organizations.
14. All awesome DEE friends who eternally color the researcher's college life.
15. All people who have helped and motivated the researcher to accomplish this research and have not been mentioned above.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, 14 Maret 2018

The researcher,



Fatkhur Rahmah

A320140140

ABSTRAK

Fatkhur Rahmah/ A320140140. **A THEMATIC ROLES ANALYSIS OF WEBTOON *ORANGE MARMALADE* IN ENGLISH AND INDONESIAN VERSION.** Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta. Maret, 2018.

Semantik adalah studi makna literal. Ada banyak cara yang digunakan untuk menganalisa kalimat berdasarkan semantik. Salah satunya adalah thematic roles. Thematic roles adalah salah satu interpretasi semantik yang berfokus pada penentuan peran frasa kata benda dalam kalimat. Penelitian ini menganalisis thematic roles yang ditemukan dalam percakapan salah satu kisah Webtoon berjudul Orange Marmalade berdasarkan teori thematic roles dari O'Grady, Kearns, dan Saeed. Selain itu, penelitian ini menganalisis kesetaraan makna data dimana bahasa Inggris menjadi bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai naskah terjemahan berdasarkan teori kesetaraan makna dari Catford. Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif. Temuan dari penelitian ini adalah (1) terdapat lima belas thematic roles yang dimainkan oleh entitas, dan ada empat puluh satu klasifikasi peran tematik yang mana frasa kata benda sebagai subjek yang dijelaskan oleh peran agent, experiencer, dan author paling banyak muncul dalam percakapan berdasarkan topikalisasi. (2) Data terdiri dari data ekuivalen dan tidak ekuivalen. Data ekuivalen dibagi menjadi absolute equivalent 55%, equivalence with the shift of roles 38%, dan equivalence translated into non simple declarative sentence 4%. Sementara itu data yang tidak ekuivalen dibagi menjadi non equivalence with the shift of roles 2% dan non equivalence translated into non simple declarative sentences 1%.

Kata kunci: *Semantik, thematic roles, percakapan, kesetaraan makna*

ABSTRACT

Fatkhur Rahmah/ A320140140. **A THEMATIC ROLES ANALYSIS OF WEBTOON *ORANGE MARMALADE* IN ENGLISH AND INDONESIAN VERSION.** Research Paper. School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta. March, 2018.

Semantics is a study of literal meaning. There are many ways that are used to analyse the sentences based on semantics. One of them is thematic roles. Thematic roles is one of semantic interpretation which focuses on determining the roles of noun phrases in the sentences. This research analyses the thematic roles found in the conversations of one of Webtoon stories entitled *Orange Marmalade* based on thematic roles theory of O'Grady, Kearns, and Saeed. Moreover, this research analyses the equivalence of the data in which English becomes source language and Indonesian as translated script based on equivalent theory of Catford. This research is descriptive qualitative research. The findings of this research are (1) there are fifteen thematic roles played by the entity, and there are forty one rules of thematic roles whereas noun phrases as a subject explained by roles agent, experiencer, and author appear the most in the conversations based on topicalization. (2) The data consist of equivalent and non equivalent data. Equivalent data is divided into absolute equivalent 55%, equivalence with the shift of roles 38%, and equivalence translated into non simple declarative sentence 4%. While non equivalent data is divided into non equivalence with the shift of roles 2% and non equivalence translated into non simple declarative sentences 1%.

Keywords: *Semantics, Thematic roles, conversations, equivalence*

TABLE OF CONTENT

| | |
|--|-------------|
| TITLE | i |
| APPROVAL | ii |
| ACCEPTANCE | iii |
| TESTIMONY | iv |
| MOTTO | v |
| DEDICATION..... | vi |
| ACKNOWLEDGEMENT..... | vii |
| ABSTRAK | ix |
| ABSTRACT..... | x |
| TABLE OF CONTENT..... | xi |
| LIST OF ABBREVIATIONS | xiii |
| LIST OF TABLE | xiv |
| LIST OF FIGURE | xv |
| LIST OF APPENDIX | xvi |
| CHAPTER I: INTRODUCTION | |
| A. Background of the Study..... | 1 |
| B. Limitation of the Study | 4 |
| C. Problem Statement | 5 |
| D. Objective of the Study..... | 5 |
| E. Benefit of the Study..... | 5 |
| F. Research Paper Organization | 6 |
| CHAPTER II: THEORITICAL FRAMEWORK | |
| A. Underlying Theory | 8 |
| 1. Semantics | 8 |
| 2. Thematic Roles | 8 |
| 3. Sentence | 17 |
| 4. Noun Phrase | 19 |
| 5. Conversation | 20 |
| 6. Comic | 20 |

| | |
|---|-----|
| 7. Translation | 21 |
| B. Previous Study | 22 |
| CHAPTER III: RESEARCH METHOD | |
| A. Types of Research | 26 |
| B. Object of Research | 26 |
| C. Data and Data Source..... | 26 |
| D. Method of Collecting Data..... | 27 |
| E. Data Validity | 27 |
| F. Method of Analysing Data..... | 28 |
| CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION OF THE FINDINGS | |
| A. Data Analysis | 29 |
| B. Finding and Discussion | 111 |
| CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION | |
| A. Conclusion | 122 |
| B. Suggestion | 123 |
| BIBLIOGRAPHY | 125 |
| APPENDIX | 126 |

LIST OF ABBREVIATIONS

| | |
|------|---------------------|
| SL | : Source Language |
| TL | : Target Language |
| TS | : Translated Script |
| Pro. | : Prologue |
| Eps. | : Episode |
| OM | : Orange Marmalade |

LIST OF TABLE

| | |
|---|-----|
| Table 4.1. The Rules of Thematic Roles..... | 112 |
| Table 4.2. The Classifications of Absolute Equivalence | 115 |
| Table 4.3. The Classifications of Equivalence with the Shift of Roles | 116 |
| Table 4.4. The Classifications of Equivalence with the Shift of Position | 117 |
| Table 4.5. The Classifications of Equivalence with the Absence of Roles | 118 |
| Table 4.6. The Classifications of Equivalent translation into non simple declarative sentence | 119 |
| Table 4.7. The Classifications of Non Equivalence with the Shift of Roles..... | 120 |
| Table 4.8. The Classifications of Non Equivalent translation into non simple declarative sentence | 120 |

LIST OF FIGURE

| | |
|--|-----|
| Figure 1. The Equivalence of the Data..... | 114 |
|--|-----|

LIST OF APPENDIX

| | |
|---|------------|
| Appendix 1. Data of The Research | 127 |
|---|------------|